

Foco estrecho y corrección de expectativas: Construcciones escindidas en toba/qom (Guaycurú)

Paola Cúneo

CONICET - Universidad de Buenos Aires. Instituto de Lingüística, Argentina

<https://orcid.org/0000-0001-7901-412X>

ABSTRACT: A cleft sentence (cf. Lambrecht 2001; Hartmann and Veenstra 2013) is a specific syntactic pattern which serves to separate a discourse prominent constituent structurally from the rest of the clause. It's a complex sentence that expresses a single semantic proposition and is one of the main focus marking devices in the world's languages.

By observing how morphosyntax encodes pragmatic meanings, the purpose of this article is to study cleft sentences in Toba language (or *Qom lʔaqtʔa*, Guaycuruan family) within the framework of Information Structure (Lambrecht 1994).

The discussion on clefts sentences in Toba/Qom includes a characterization of their morphosyntax, and a delimitation of their pragmatic meaning, based on a corpus that consists of elicited utterances as well as spontaneous interactions.

In terms of their function, cleft structures in Toba/Qom allow speakers to specify or correct expectations, showing a narrow focus structure, and are compatible with contexts of contrast and exhaustiveness.

The article contributes to the study of the syntax-pragmatic interface in this indigenous language and to provide empirical data for the definition of clefts in the languages of the world.

KEYWORDS: Clefts sentences; Syntax-pragmatics interface; Information structure; Narrow focus; Toba/Qom

RESUMEN: Una construcción escindida (o *cleft*) constituye un patrón sintáctico específico que sirve para separar estructuralmente un constituyente discursivo prominente del resto de la cláusula. Es una estructura compleja que expresa una proposición semántica simple y constituye uno de los recursos que se utilizan en las lenguas del mundo para expresar foco (cf. Lambrecht 2001; Hartmann y Veenstra 2013).

Con el interés general de observar de qué manera la morfosintaxis codifica significados pragmáticos, el propósito de este trabajo es estudiar las construcciones escindidas en la lengua toba o *qom lʔaqtʔa* (familia Guaycurú) en el marco de los estudios sobre estructura de la información (Lambrecht 1994).

La discusión sobre las construcciones escindidas en toba/qom incluye una caracterización de sus propiedades morfosintácticas y una delimitación de su significado pragmático, en base a un corpus que comprende emisiones elicitadas así como interacciones espontáneas.

En cuanto a su función, las construcciones escindidas en toba/qom permiten a las y los hablantes especificar o corregir expectativas mediante una estructura de foco estrecho, y son compatibles con contextos de contraste y de exhaustividad.

El trabajo busca contribuir al estudio de la interfaz sintaxis-pragmática en esta lengua indígena y proveer datos empíricos para la definición de las construcciones escindidas en las lenguas del mundo.

PALABRAS CLAVE: Construcciones escindidas; Interface sintaxis-pragmática; Estructura de la información; Foco estrecho; Toba/Qom

Why do speakers of all languages use different grammatical structures under different communicative circumstances to express the same idea?

(Lambrecht 1994)

1. Introducción

Con el interés general de observar de qué manera la morfosintaxis codifica significados pragmáticos, el propósito de este trabajo es estudiar las construcciones escindidas o *clefts* en la lengua toba (*qom lʔaqtaqa*, Guaycurú) en el marco de los estudios sobre estructura de la información (Lambrecht 1994). Una construcción escindida es una estructura compleja (biclausal) que expresa una proposición semántica simple, y constituye uno de los recursos que se utilizan en las lenguas del mundo para expresar foco (cf. Lambrecht 2001; Hartmann y Veenstra 2013).

En toba/qom, algunas desviaciones del orden canónico pueden ser tratadas como *clefts* (Cúneo 2016; Cúneo y Messineo 2020). En este trabajo, me propongo identificar y caracterizar el fenómeno, atendiendo a sus componentes, desde la perspectiva de Lambrecht (2001) y en base a un corpus que incluye emisiones elicítadas, así como interacciones espontáneas.

El trabajo se organiza de la siguiente manera. En lo que resta de esta Introducción, se presenta en primer lugar el fenómeno, es decir, el tipo de construcción que puede analizarse como escindida en toba/qom, atendiendo a las definiciones tipológicas (1.1). Luego, se introduce un breve perfil tipológico de la lengua con las propiedades relevantes para el análisis que sigue (1.2) y se expone la metodología y el origen de los datos (1.3). La discusión sobre las construcciones escindidas en toba/qom ocupa la sección 2, donde se caracteriza su estructura y sus propiedades morfosintácticas (2.1) y se delimita su significado pragmático, explorando los contextos lingüísticos y extralingüísticos en los que ocurren (2.2). Por último, en la sección 3 se exponen las conclusiones y se aborda la pregunta por la motivación funcional y tipológica de este tipo de construcciones.

El trabajo busca, por un lado, contribuir al estudio de la interfaz sintaxis-pragmática en esta lengua indígena, con un interés descriptivo que permite profundizar el estudio hacia el dominio del discurso. Por otro, el análisis posee también implicancias para la definición de las construcciones escindidas a partir de datos empíricos provenientes de una lengua tipológicamente distante de aquellas en las que mayormente ha sido abordado el fenómeno. En este sentido, contribuye a mostrar que “la variedad de tipos de construcciones escindidas es mucho más amplia de lo que se suponía anteriormente en la literatura” (Lambrecht 2001: 463; mi traducción).

1.1 El problema

Típicamente, una construcción escindida o *cleft* refiere a un patrón sintáctico que sirve para separar estructuralmente un constituyente discursivo prominente del resto de la cláusula. Este patrón particular ha desafiado a las/os lingüistas durante décadas dado que las construcciones escindidas exhiben variación con respecto a su inventario y a sus propiedades formales (cf. Lambrecht 2001 para una tipología de construcciones).¹ Si bien las oraciones escindidas pueden corresponderse con varias estructuras informativas, constituyen un recurso preferido para expresar estructuras de foco marcado (cf. Lambrecht 2001; Drubig y Schaffar 2001; Drubig 2003; Hartmann y Veenstra 2013). Lambrecht (2001) provee un marco funcional para el análisis translingüístico de las construcciones escindidas, que guiará el presente trabajo.

Un ejemplo de construcción escindida en español es el siguiente: *Son las construcciones escindidas las que me interesan*. Posee la estructura prototípica de una oración compleja en la cual la cláusula matriz (*Son las construcciones escindidas*) es encabezada por una cópula e incluye una frase escindida, que precede a la cláusula relativa (*las que me*

¹ La definición de las construcciones escindidas tuvo que tomar en cuenta la variación translingüística para incluir lenguas que no poseen verbo copulativo, pronombre relativo o pronombre expletivo (Gundel 2008: 70, en Caron 2016: 4).

interesan)² cuyo argumento es correferencial con el argumento de la cópula, como se esquematiza en (1).

- | | | | |
|-----|----------|-------------------------------|----------------------|
| (1) | Son | las construcciones escindidas | las que me interesan |
| | [cópula] | [frase escindida] | [cláusula relativa] |

Desde el punto de vista semántico, la estructura compleja es equivalente a una única proposición, que podría haber sido expresada mediante una cláusula simple sin modificar sus condiciones de verdad (*Me interesan las construcciones escindidas*). En el ejemplo anterior (1), se observa que la frase escindida representa información que se quiere focalizar y que la construcción como un todo constituye una estrategia para señalar foco, en particular con una función especificacional, es decir que se especifica el valor de una variable (me interesa algo y ese algo son las construcciones escindidas).

Este recurso, que permite poner en primer plano la información a través de la escisión, no se limita a las lenguas indoeuropeas. En toba/qom, estudios previos (Cúneo 2016; Cúneo y Messineo 2020) documentan un tipo de estrategia que permite focalizar a través de la escisión sintáctica. En los siguientes ejemplos, se observa en (2a) una oración simple, monoclausal, que sigue el orden canónico VO en un contexto de elicitación. En contraposición, la construcción en (2b) involucra una frase escindida (*nawole* ‘tortilla’), seguida de una cláusula de tipo relativa (*ana chektak* ‘esta está comiendo’), y representa una respuesta ante la pregunta acerca de qué está comiendo (se profundiza sobre la función informativa y la situación comunicativa en 2.2).

- | | | | | |
|-----|----|--|-------------|-----------------|
| (2) | a. | chek-tak | a-na | nawole |
| | | 3A.comer-PROG | F-DD | tortilla |
| | | ‘Está comiendo una tortilla.’ | | |
| | | [cláusula simple, elicitada] | | |
| | b. | nawole | a-na | chek-tak |
| | | tortilla | F-DD | 3A.comer-PROG |
| | | ‘(Es) UNA TORTILLA esta/la que está comiendo.’ | | |
| | | [construcción escindida] | | |

En cuanto a su forma, y a diferencia de las estructuras escindidas prototípicas descritas en la literatura (para el español, por ejemplo), en toba no hay un verbo copulativo y la estrategia de relativización no incluye necesariamente un pronombre relativo (los rasgos tipológicos relevantes de la lengua se presentan a continuación en 1.2). En este sentido, un primer objetivo analítico-descriptivo de este trabajo es estudiar las propiedades formales de este tipo de construcciones en toba/qom, que postulamos como equivalentes funcionales de las comúnmente descritas, sobre la base de las definiciones tipológicas sobre el fenómeno (cf. 2.1).

Por otro lado, cuando existen dos estructuras sintácticas diferentes que son semánticamente equivalentes (como en (2a-b) —a las que Lambrecht (1994: 6) llama *alo-oraciones* [*allosentences*]— el contraste puede ser explicado en términos pragmáticos. Así, si se comparan dos oraciones (ambas gramaticales), se observan diferencias que tienen que ver con los contextos discursivos en los que su uso es pertinente. Por lo tanto, la estructura informativa de las alo-oraciones permite comprender mejor las alternativas gramaticales

² Si bien la cláusula subordinada en las construcciones escindidas ha sido considerada en los estudios tradicionales como una *relativa*, Lambrecht (2001) observa que esta categoría es a veces discutible o poco clara dado que se trata de cláusulas de tipo no restrictivo. En este sentido, para las construcciones escindidas se habla de cláusulas relativas o similares a una relativa (*relative-like clause*).

disponibles para las y los hablantes. La función informativa de las construcciones escindidas en toba/qom será abordada en 2.2.

1.2 *Qom lʔaqtaqa* (lengua toba). Rasgos tipológicos relevantes

La lengua toba o *qom lʔaqtaqa*³ (familia Guaycurú) es de marcación en el núcleo, con tendencia a la aglutinación y a la polisíntesis. El nombre puede presentar marcas morfológicas de poseedor, número y género. La morfología verbal incluye tres conjuntos de índices de persona dependientes, que distinguen participantes activos, medios e inactivos (Messineo 2003); no presenta marcación de tiempo y modo gramatical, pero exhibe distinciones aspectuales y también sufijos de dirección y locación. La lengua carece de adposiciones.

Para la discusión planteada en este trabajo es importante señalar las siguientes características tipológicas de la lengua toba/qom:

i. No posee verbo copulativo, por lo cual la predicación nominal se realiza mediante la yuxtaposición.

ii. Presenta un sistema de seis demostrativos que indican distancia y accesibilidad visual (*na* ‘próximo’, *so* ‘distante’ y *ka* ‘ausente’) y posición (*da* ‘parado’, *ñi* ‘sentado’ y *zi* ‘acostado’); estas formas exhiben marca morfológica de género y número. Los demostrativos son determinantes nominales obligatorios que preceden al nombre en la frase nominal; son inusuales los casos en los que el nombre ocurre sin demostrativo —como sí se observará en las construcciones que se analizan en este trabajo. Además, cumplen funciones de relativizadores, complementantes y otros nexos entre predicados multiverbales (cf. Messineo y Porta 2009; Carpio y Censabella 2012; Messineo 2019).

iii. El orden de palabras básico para constituyentes léxicos de 3ª persona es de verbo inicial: (A)VO para las oraciones transitivas y VS para las intransitivas. El orden es relativamente rígido con respecto a la posición del objeto, que ocurre en posición preverbal en correlación con ciertas funciones pragmáticas específicas (Cúneo y Messineo 2019). Por su parte, la posición preverbal de sujeto intransitivo es menos frecuente y presenta restricciones de naturaleza semántica y pragmática (Califa y Belloro 2020).

iv. Las estrategias para relativizar un argumento son tres: la yuxtaposición, mediante pronombre relativo y mediante determinante demostrativo (Messineo y Porta 2009; Carpio y Censabella 2012); y las nominalizaciones también funcionan como relativas (cf. Shibatani 2019). Según Messineo (2019: 192), el fenómeno de la complejidad sintáctica en esta lengua no se relaciona necesariamente con la ocurrencia explícita de nexos o marcadores de dependencia sintáctica, sino que existe una notable tendencia hacia la adyacencia de dos o más cláusulas sin ocurrencia de conjunción o subordinante (cf. también Messineo y Porta 2009; Censabella y Carpio 2012).

1.3 Metodología y origen de los datos

Los datos analizados en este trabajo corresponden a las variedades *dapigemlʔek* (noroeste de Chaco) y *noʔolgaGanaq* (centro norte de Chaco). Proviene en su mayoría de

³ La lengua toba o qom es hablada en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). Cerca de 127.000 personas (INDEC 2010) se reconocen como pertenecientes al pueblo qom; no obstante, la lengua se encuentra en retracción, especialmente en contextos urbanos, en los que los grupos qom se relocalizan, tanto en la región chaqueña como fuera de ella, en las provincias de Santa Fe y Buenos Aires. El inventario fonológico de la lengua (basado en Messineo 2003: 36) y las correspondencias ortográficas que utilizo en este trabajo [entre corchetes] se detallan a continuación. Consonantes oclusivas: p, t, tʃ [ch], k, g, q, G, ʔ; fricativas: s, ʃ [sh], ʒ [z]; nasales: m, n, ɲ [ñ]; vibrante simple: r [r/d]; laterales: l, ʎ [ll] (palatal); semiconsonantes: w, y. Vocales: i, e, a, o.

sesiones de elicitación semiestructurada, a partir de la aplicación del *Questionnaire for Information Structure* (QUIS) (Skopeteas et al. 2006), que propone tareas experimentales basadas en la manipulación de las condiciones discursivas que pueden tener impacto en la estructura informativa de las emisiones.⁴

Se consideró también un corpus de 4 horas de grabación de audio de interacciones cotidianas en hogares bilingües qom-español de la zona periurbana de Pampa del Indio, en la provincia de Chaco (Rosemberg et al. 2015-2016). El examen de un corpus de habla espontánea en situaciones de interacción permitió corroborar y ampliar los datos obtenidos mediante el QUIS, junto a la información del contexto comunicativo.

Finalmente, con el objetivo de observar la ocurrencia de construcciones escindidas más allá del contexto conversacional, se observó un corpus textual amplio conformado por distintos géneros discursivos como narrativas, consejos, rogativas y bromas. En los ejemplos, se indica cuando no son datos propios.

2. Construcciones escindidas en toba/qom

2.1 Propiedades formales

Como se presentó arriba (en 1.1), el tipo de construcción que es de interés en este trabajo constituye una estructura biclausal conformada por un elemento nominal desnudo (sin determinante) que constituye la frase escindida (*pela?* ‘zapato’, en el ejemplo (3)), seguido de una cláusula con verbo finito con la forma de una subordinada relativa (*zi qayasotek* ‘el que/este pateó’) encabezada por un determinante demostrativo (*zi*), correferencial con el nominal escindido (en el ejemplo, concuerda en género y número, y recupera la configuración semántica ‘horizontal’ del referente ‘zapato’). La emisión en (3) constituye una respuesta ante la afirmación de que una niña pateó una pelota, obtenida en un contexto construido en el que se ve una imagen que muestra a una niña pateando un zapato.

- (3) saishet.da peloota
 NEG pelota
 ‘No (fue) una pelota.’
- [**pela?**]_{Frase escindida} [**zi qa-y-asot-ek**]_{Cláusula relativa}
 zapato DD IMPERS-3A-patear-LOC
 ‘(Fue) UN ZAPATO lo que pateó.’ (lit.: ‘Un zapato, ese pateó.’)

Las características formales de las construcciones que analizo como escindidas de acuerdo con las definiciones tipológicas se precisan a continuación.

(i) En primer lugar, dado que la lengua toba/qom no posee verbo copulativo, las construcciones escindidas se construyen por concatenación, de la misma manera que otras oraciones simples con predicado nominal, como las de (4).

- (4) a. na yale-k ñi n-ataGala?
 DD hombre-MASC DD POS4-cacique
 ‘Este hombre (es) el cacique.’

⁴ Esta herramienta propone el uso de estímulos no verbales para la recolección de datos lingüísticos naturales y evita, de esta manera, la traducción de una lengua intermediaria como el español. En algunos casos, se modificaron los escenarios para proveer situaciones culturalmente apropiadas y pertinentes al contexto chaqueño.

- b. a-ñimaze y-aqay-ole
F-PRON3 POS1-hermano-DIM.F
'Ella (es) mi hermanita.'
- c. qalaq-ay-k⁵ na qom l-ʔaqaqa
difícil-ATR-MASC DD toba POS3-lengua
'(Es) difícil la lengua toba'

En las lenguas con predicados nominales y sin verbo copulativo, el mismo patrón se observa en las construcciones escindidas,⁶ que poseen la forma sintáctica de oraciones predicativas ecuativas, como en (5), donde la frase escindida *nogotolek* 'chico' funciona como predicado nominal⁷ yuxtapuesto a la cláusula relativa *da iwaGan* 'ese/el que le pegó':

- (5) nogot-ole-k da i-waGan
joven-DIM-MASC DD 3A-pegar
'(Fue) UN CHICO ese/el que (le) pegó.'

(ii) El análisis como predicado del constituyente escindido se corrobora dado que el predicado nominal gobierna la concordancia en número y género del demostrativo. En (6), se observa la concordancia de número, marcada en el demostrativo *sowa* así como también en el verbo *ñawaneʔto* '(los) vi' en (6b).

- (6) a. Virgilio so ñ-awan-eʔ
Virgilio DD 1M-ver-COM⁸
'(Fue) A VIRGILIO a quien vi / a él vi.'
- b. Virgilio qataq Déboraso-wa ñ-awan-eʔ-to
Virgilio COORD DéborADD-PL 1M-ver-COM-PL.O
'(Fue) A VIRGILIO Y A DÉBORA a quienes vi / a ellos vi.'

(iii) Dada su formación ecuativa, las construcciones escindidas admiten la inversión sintáctica de los constituyentes, en consonancia con las taxonomías de oraciones escindidas que incluyen un tipo "inverso".⁹

- (7) a. pyoq ltaʔadayk so s-elaʔ-a
perro grande DD 1A-ver-LOC
'(Fue) UN PERRO GRANDE lo que vi.'

⁵ Cuando cumplen una función predicativa, los nombres atributivos como *qalaqayk* '(ser) difícil' ocupan la posición canónica antepuesta al nombre, como sucede con los verbos intransitivos (orden VS).

⁶ Véase Caron (2016: 10) para el análisis de *clefts* sin cópula en la lengua zaar (familia chádica occidental, hablada en Nigeria).

⁷ El análisis predicativo de la frase escindida se apoya en el hecho de que esta se interpreta en *toba* como foco de la oración (ver 2.2). En este sentido, dado que los predicados son generalmente interpretados como focos (ver Lambrecht 1994, cap. 3.1), el comportamiento sintáctico de la frase escindida se corresponde con su interpretación pragmática.

⁸ Dado que la lengua *toba/qom* no posee adposiciones, los sufijos comitativos, direccionales y locativos funcionan como aplicativos, lo que permite aumentar la valencia verbal mediante la promoción gramatical de argumentos oblicuos (por ejemplo, receptores o beneficiarios).

⁹ Lambrecht menciona tres tipos de estructuras escindidas básicas que, siguiendo la terminología anglocéntrica, llama: IT-cleft (ej. *It is champagne (that) I like*), WH-cleft (ej. *What I like is champagne*) y Reverse WH-cleft (ej. *Champagne is what I like*).

- b. so s-elaʔ-a pyoq ltaʔadayk
 DD 1A-ver-LOC perro grande
 ‘Lo que vi (fue) UN PERRO GRANDE.’

(iv) La prosodia permite reconocer también una estructura bipartita. En contraste con las estructuras monoclausaes así como con otro tipo de estructuras complejas en la lengua,¹⁰ en las construcciones escindidas se reconoce una breve pausa en el contorno entonacional que delimita la frase escindida (8)-(9). No obstante, la prosodia de las construcciones escindidas necesitaría un riguroso estudio para identificar diferencias con otros tipos de desviaciones del orden sintáctico canónico.

- (8) mapik # a-da kishigem-ek
 algarrobo F-DD 3A.subir-LOC
 ‘(Es) AL ALGARROBO al que sube.’

- (9) l-qayk # na i-waGan-gi
 3POS-cabeza DD 3A-pegar-LOC
 ‘(Fue) EN LA CABEZA donde le pegó.’

(v) El carácter biclausal de estas construcciones se confirma además mediante la prueba con la negación. En toba, la negación de predicados verbales en una cláusula simple se expresa anteponiendo la forma *sa* al núcleo verbal, con alcance a toda la oración (Messineo 2006) (ejemplo (10a)). En cambio, para negar predicados nominales la lengua emplea otra forma de negación, una construcción lexicalizada formada por el verbo *saishet* (*sa-ishet* NEG-3.poder ‘no puede’) junto a un complemento de cláusula *da*. En (10b) se observa que es posible negar la primera cláusula de manera independiente mediante esta forma de negación.

- (10) a. **sa** ñ-awan-eʔ ka Virgilio [= 1 cláusula]
 NEG 1-ver-COM DD Virgilio
 ‘No vi a Virgilio.’
- b. **saishet.da** Virgilio so ñ-awan-eʔ [= 2 cláusulas]
 NEG Virgilio DD 1-ver-COM
 ‘No (fue) A VIRGILIO a quien vi.’

(vi) Es de destacar que, en este tipo de construcciones, el elemento nominal en la frase escindida no es acompañado por un determinante, sino que se trata de un nombre desnudo. Los nombres desnudos son estructuras nominales sin ningún determinante manifiesto; estos poseen una distribución limitada en las lenguas y pueden tener diferentes significados; entre ellos, es preferida la lectura genérica. Si bien no hay un estudio específico sobre nominales desnudos en toba/qom, es claro que las construcciones que se analizan aquí no habilitan una interpretación genérica en términos semánticos. Como se observa en los ejemplos, su función es la de una predicación en términos informativos (cf. Lambrecht 1994: 231), es decir un comentario sobre un referente dado como tópico de la conversación. En términos de Lambrecht (2001: 463), hay una división de la labor gramatical entre la predicación principal –que en muchas lenguas se realiza con la cópula– y la subordinada: mientras el predicado de la relativa

¹⁰ A diferencia de las construcciones escindidas, en cláusulas completivas que llevan un demostrativo como complementante, el demostrativo está integrado al verbo principal a través de la entonación dado que exhibe alargamiento silábico, tono descendente y pausa posterior (Messineo 2019: 199; cf. Messineo y Renato 2013 para un análisis de la dimensión prosódica de los predicados de complemento en toba).

asigna un rol semántico al argumento compartido, el predicado de la matriz –el nominal desnudo– cumple un rol pragmático, el rol de foco (véase 2.2).¹¹

(vii) Entre las diferentes estrategias de relativización documentadas en la lengua toba/qom (Messineo y Porta 2009; Carpio y Censabella 2012), se incluyen la relativización mediante un determinante demostrativo (11a) y mediante un pronombre relativo invariable *mazi* (11b). Ambas estrategias se documentan en las construcciones escindidas (12a-b). Así también, la cláusula dependiente puede adquirir rasgos nominales (12c) mediante el uso (innovador) del sufijo nominal que indica colectivo (*-pi*) que se adjunta al verbo finito; en este caso, el demostrativo inicial refuerza la nominalización.¹²

- (11) a. so-na-q-to-ʔot so qar-alliʔi **so** neta-ge ra Chaco
 1-estar-PL-estar-DIR DD POS1PL-cuñado REL 3.estar-DIR DD Chaco
 ‘Estábamos bajo (el cuidado de) nuestro cuñado que vivía en el Chaco.’
- b. hek seʔeso nogot-ole-k **mazi** y-ache-tak a-so ʔepaq ala
 3.irse DEM.MASC niño-DIM-MASC REL 3A-llevar-PROG. F-DD árbol fruto
 ‘Se va ese niño que está llevando frutas’
- (12) a. nache dos-olqa **so** d-etaun-aGaa-taʔpe
 con dos-DIM DD 3a-ayudar-DTR-PROG.PL
 ‘Entonces (eran) DOS los que estaban ayudando.’
- b. da-wa yale-ʔt **mazi** i-chek-taʔpe a-da ʔepaq
 DD-PL hombre-PL REL 3A-cortar-PROG.PL F-DD árbol
 ‘(Son) LOS HOMBRES los que están cortando árboles.’
- c. hilos **na** n-qat-te-wek-**pi**
 hilos DD 3M-sacar-PROGR-DIR-COL
 ‘(Son) HILOS los que está sacando.’ (‘Hilos los sacados.’)
 (Rosemberg et al. 2015-2016, ABE 590)

Construcciones como las de (12a) representan el tipo más frecuente en el corpus examinado. Es relevante señalar que el determinante demostrativo, a diferencia del relativo *mazi*, provee información semántica que permite monitorear la correferencialidad entre el argumento relativizado y su antecedente. En este sentido, Messineo y Porta (2009) observan que su distribución con el relativo *mazi* no es arbitraria sino motivada por las posibilidades de referencia que posee el demostrativo. En esta misma línea, Carpio y Censabella (2012) observan que el tipo de información que está codificada en la cláusula relativa resulta relevante en la selección del tipo de subordinante. Según las autoras, cuando la cláusula dependiente codifica información nueva o relevante para la continuidad discursiva, las y los hablantes seleccionan subordinantes de tipo demostrativo, mientras que el relativo *mazi* ocurre cuando la información codificada en la cláusula dependiente es familiar para la/el oyente o recuperable

¹¹ Es posible que los determinantes demostrativos contribuyan a la expresión de la definitud en la lengua toba/qom; no obstante, los correlatos gramaticales (definido/indefinido) de la noción pragmática de identificabilidad (Payne 1997: 263-ss) necesitan un estudio en profundidad. En las traducciones de los ejemplos presentados en este trabajo, se opta por el artículo definido en español en función del contexto y de la interpretación de la construcción como un todo.

¹² En una propuesta de análisis de las nominalizaciones como cláusulas relativas, Shibatani (2019) asume que existen nominalizaciones de base verbal que no presentan marcadores gramaticales específicos pero que deben ser acompañadas por un determinante demostrativo que encabeza la frase nominal; su análisis –que también incluye datos del toba, entre otras lenguas– sustenta el análisis de ejemplos como el de (12c).

del discurso previo. Para el caso de las construcciones que se abordan en este trabajo, carecemos de datos suficientes para explicar el posible condicionamiento pragmático en la selección de la estrategia de relativización.

Todos los ejemplos documentados muestran que se cumple la condición semántica de correferencialidad entre el nombre que funciona como antecedente y el participante en la relativa (Carpio y Censabella 2012, cf. Givón 2001) que, en el plano morfosintáctico, se corrobora en la concordancia de número y género mencionada en (ii).

(viii) ¿Qué constituyentes se pueden escindir? En consonancia con el hecho de que en *toba/qom* no se hallaron restricciones para la relativización de argumentos con respecto a la escala de accesibilidad gramatical propuesta por Keenan y Comrie (1977) (cf. Messineo y Porta 2009),¹³ los datos muestran que es posible escindir los argumentos más altos en la escala, como se observa en (13) a partir de una oración canónica como la de (13a). Es posible escindir el sujeto (13b), el objeto (13c), el objeto aplicado con rol locativo (13d) e instrumental (13e). Todas las oraciones en (13) se obtuvieron mediante elicitación como respuesta a una pregunta por un vacío de información (¿quién/ a quién/ dónde/ con qué (le) pegó...?). El determinante demostrativo permite en todos los casos rastrear la correferencia con el antecedente escindido, que gobierna la concordancia en género y número (véase (ii)), así como a través de la información semántica de posición y configuración, por ejemplo, *ada* ‘vertical femenino’ y *da* ‘vertical masculino’ acompañan a seres humanos, erguidos, cf. (13b-c); *na* ‘próximo’ se adjunta típicamente a partes del cuerpo, cf. (13d).

- (13) a. a-da nogotole i-waGan-gi na l-qayk da yale so ?epaq
F-DD chica 3A-pegar-LOC DD 3POS-cabeza DD hombre DD palo
‘La chica le pegó en la cabeza al muchacho con el palo.’ [oración canónica]
- b. nogotole **a-da** i-waGan-gi na l-qayk da yale so ?epaq
chica F-DD 3A-pegar-LOC DD 3POS-cabeza DD hombre DD palo
‘(Fue) LA CHICA la que le pegó en la cabeza al muchacho con el palo.’
- c. yale **da** i-waGan-gi na l-qayk so ?epaq a-da nogotole
hombre DD 3A-pegar-LOC DD 3POS-cabeza DD palo F-DD chica
‘(Fue) AL MUCHACHO que le pegó en la cabeza con el palo, la chica.’
- d. l-qaik **na** i-waGan-gi a-da nogotole da yale so ?epaq
3POS-cabeza DD 3A-pegar-LOC F-DD chica DD hombre DD palo
‘(Fue) EN LA CABEZA donde le pegó la chica al muchacho con el palo.’
- e. ?epaq **so** i-waGan-gi na-lqayk a-da nogotole da yale
palo DD 3A-pegar-LOC 3POS-cabeza F-DD chica DD hombre
‘(Fue) CON UN PALO con lo que le pegó en la cabeza la chica al muchacho.’

En otros casos, como en el ejemplo (6b) más arriba, la concordancia de número que se señala mediante el sufijo de plural de objeto *-to* permite también identificar que el argumento escindido es el objeto.

¹³ La escala tipológica de accesibilidad de Keenan y Comrie (1977) predice que si una estrategia o recurso de una lengua puede relativizar una de esas posiciones también puede hacerlo con las posiciones más altas (más a la izquierda) de la escala. Los roles accesibles pueden variar de lengua a lengua. La jerarquía es la siguiente: *sujeto* > *objeto directo* > *objeto indirecto* > *oblicuo* > *poseedor/genitivo* > *objeto de comparación*. Para el *toba/qom*, Messineo y Porta (2009) no contemplan la última posición en la escala, la del objeto de comparación.

(ix) Como se ha observado en la literatura de referencia, las construcciones escindidas expresan una única proposición semántica, que puede ser codificada mediante una cláusula simple sin modificar sus condiciones de verdad (14b).

- (14) a. ʔepaq so y-anem a-da ʔalo
 árbol/palo DD 3A-dar F-DD mujer
 ‘(Fue) UN PALO lo que le dio a la mujer.’
- b. a-da ʔalo y-anem so ʔepaq
 F-DD mujer 3A-dar DD árbol/palo
 ‘La mujer le dio un palo.’

La contraparte monoclausal es sintácticamente no marcada y semánticamente equivalente. No obstante, cada una de esas alo-oraciones posee una función específica. Así, la estructura sintáctica se correlaciona directamente con la función discursiva en tanto que no puede ser completamente comprendida sin referencia a esta (Lambrecht 1994). En la siguiente sección (2.2), se explora la función informativa de las construcciones escindidas: ¿por qué usar una estructura escindida en vez de una oración canónica?

(x) Por último, es necesario distinguir las oraciones escindidas de otras construcciones formalmente semejantes en las que un constituyente nominal pragmáticamente prominente se ubica más a la izquierda de su posición canónica, como son los casos de preposicionamiento o de dislocación a la izquierda (cf. Ward y Birner 2004). Por ejemplo, en *toba/qom*, hay preposicionamiento cuando el constituyente sujeto se ubica en posición preverbal (prepuesta), como en (15) (recuérdese el orden básico VS). Este caso se distingue formalmente de las construcciones escindidas, dado que: el constituyente prepuesto (*so lamaGashik* ‘el secretario’) ocurre dentro de los límites clausales, es decir que preserva sus roles sintáctico y semántico; forma parte de la misma unidad entonacional sin presencia de pausa; y no ocurre ningún elemento correferencial (por ejemplo, un demostrativo) entre esta frase nominal inicial y el resto de la cláusula.¹⁴ En cuanto a su función, los constituyentes prepuestos mantienen una relación con el discurso previo, a diferencia de la función focal de las frases escindidas (véase 2.2). (Para un análisis más detallado sobre las restricciones semánticas y pragmáticas en la posición preverbal de sujeto, véase Califa y Bello 2020, y sobre preposicionamiento de objeto, véase Cúneo y Messineo 2019.)

- (15) seʔeso na n-yon-aGak qa-ya-wotayke so n-taʔa
 DEM DD 4POS-juntar-NMZ IMPERS-3A-querer DD 4POS-padre/jefe
- qalqaʔa saq anak
 COORD NEG 3.venir
- ndoteek so **l-amaGash-ik** anak [PREPOSICIONAMIENTO]
 solo DD 3POS-enviar-NMZ 3.venir
- ‘(Hubo) un acto, esperaban al jefe, pero no vino. Sólo el secretario (lit. el enviado) vino.’

Por otro lado, las dislocaciones a la izquierda, las cuales no han sido aun estudiadas en la lengua *toba/qom*, también podrían presentar una aparente similaridad con las construcciones

¹⁴ Según Ward y Birner (2004) (cf. también Payne 1997: 274-275), es relevante observar el estatus gramatical del constituyente nominal inicial (si es parte integral de la cláusula o no), el contorno entonacional (si hay presencia o ausencia de pausa entre el constituyente inicial y el resto de la cláusula) y la ocurrencia de algún elemento correferente con el constituyente “fuera de lugar” (prepuesto, dislocado, escindido).

escindidas. En el ejemplo (16) se observa una frase nominal dislocada a la izquierda (*ñi Ramón*), que se ubica fuera de los límites clausales, incluye un demostrativo (no se trata de un nombre desnudo) y, de manera preliminar, puede decirse que cumple una función topical (compárese con la función focal de las frases escindidas que se analiza en 2.2).

- (16) **ñi Ramón** # n-vi? a-ñi l-ate?e [DISLOCACIÓN A LA IZQUIERDA]
 DD Ramón 3M-venir F-DD POS3-madre
 ‘(En cuanto a) Ramón, vino su mamá.’

Una discusión que considere las propiedades formales y funcionales, así como posibles casos de ambigüedad entre las diversas construcciones de orden no canónico en la lengua merece un trabajo en profundidad.

2.2 Función informativa

Lambrecht (2001) plantea que la construcción escindida es un dispositivo gramatical que se usa para señalar una estructura focal que se desvía del tipo no marcado, que es el foco de predicado. Siguiendo a este autor (Lambrecht 1994), las estructuras de foco de predicado (foco amplio), en las cuales el foco coincide con el predicado sintáctico –es decir, el verbo más, eventualmente, sus objetos o modificadores–, cumplen la función comunicativa de predicar pragmáticamente algo sobre cierto referente, que coincide con el sujeto sintáctico.¹⁵ Según Lambrecht (2000), las lenguas tienden a distinguir de alguna manera estructuras de foco alternativas, que poseen otras funciones comunicativas, ya sea mediante la prosodia, la sintaxis o morfología específica.

En toba/qom, asumimos que una estructura de foco de predicado (foco amplio) se codifica mediante el orden canónico de constituyentes AVO, mientras las variaciones de ese orden se corresponden con estructuras focales alternativas (cf. Cúneo 2016; Cúneo y Messineo 2019). Este es el caso de las construcciones escindidas; en lo que sigue, se profundiza sobre su función informativa.

Si bien las oraciones escindidas pueden corresponderse con varias estructuras informativas en diferentes lenguas, generalmente constituyen uno de los recursos utilizados para expresar foco marcado (cf. Lambrecht 2001; Gundel y Fretheim 2002; Hartmann y Veenstra 2013). Su forma morfosintáctica se halla en consonancia con esta función dado que mediante la escisión sintáctica se pone de relieve un constituyente, la frase escindida. A su vez, la subordinación representa una estrategia preferida para marcar eventos del trasfondo narrativo (cf. Givón 2001). Según los estudios citados, la función particular de las construcciones escindidas puede ser de especificación, de énfasis o de contraste.

En toba/qom, observamos que una construcción escindida se corresponde con una construcción de foco estrecho, dado que el dominio del foco involucra siempre un único constituyente sintáctico. Este tipo de estructura focal puede probarse en contextos que típicamente motivan interpretaciones de foco estrecho, como una pregunta (15a) por un vacío de información. Este vacío de información se corresponde con un único argumento sintáctico, el objeto en el ejemplo (17).

¹⁵ Por ejemplo, en español, ante la pregunta *¿Qué sabés de Bruno?*, una respuesta como *(Bruno) publicó un libro* posee una estructura de foco de predicado, en la que todo el predicado (*publicó un libro*) coincide con el foco. El término *estructura de foco* refiere a la asociación convencional entre un significado focal y una forma oracional (Lambrecht 1994).

- (17) a. negeʔt ka y-achet-tak da yale
 INTERR DD 3A-llevar-PROG DD hombre
 ‘¿Qué está llevando el hombre?’
- b. soʔonaGaki a-da y-achet-tak
 silla F-DD 3A-llevar-PROG
 ‘(Es) UNA SILLA lo que está llevando.’

La articulación de foco estrecho o argumental —es decir, cuando el foco coincide con un único argumento sintáctico— en las construcciones escindidas en toba/qom tiene en principio una función de tipo especificativa (siguiendo a Lambrecht 2001),¹⁶ dado que su función es la de especificar el valor de una variable: en el caso de (17b), está llevando algo y ese algo es una silla.

La lectura de especificación de las oraciones escindidas que documentamos es compatible, además, con lecturas contrastivas (como se observa también en Cúneo y Messineo 2019), con la función de corregir una declaración previa. En los contextos de contraste, existe un conjunto de alternativas disponible, delimitado por el contexto, ya sea verbal o no verbal, del cual se selecciona un miembro. En particular, cuando la/el hablante descarta un ítem específico de la información asumida por la/el oyente y lo sustituye por otro ítem que asume como correcto, Dik et al. (1981) lo llaman “foco de reemplazo” [*replacing focus*]. Este tipo de foco posee una función correctiva o rectificativa, como se observa en los siguientes ejemplos donde las respuestas constituyen construcciones escindidas que tienen la función de corregir las expectativas creadas ya sea en el discurso previo (18) ya sea en el contexto comunicativo (19). El primer caso es una emisión obtenida mediante elicitación, en la cual se niega (mediante la negación *saishet*) para rechazar el referente incorrecto (*mapik* ‘algarrobo’) y se reemplaza por el correcto *pantaik* ‘algarrobo negro’. Por otro lado, (19) constituye un ejemplo espontáneo, en el que la mamá le pide a uno de sus hijos que haga silencio dado que es a su hermano el bebé, y no a él, a quien están grabando (las investigadoras); la información que se rechaza en este caso forma parte del contexto implícito, no verbal.

- (18) saishet.da kishigem-ek a-da mapik
 NEG 3A.subir-LOC F-DD algarrobo
pantaik a-da kishigem-ek
 algarrobo.negro F-DD 3A.subir-LOC
 ‘No sube al algarrobo (*Prosopis alba*).
 (Es) AL ALGARROBO NEGRO (*Prosopis nigra*) al que sube.’
- (19) ʔaw-ʔenaGaataeʔ ra bebe ra qa-n-grabaa-tak
 2A-callarse NX bebé DD IMPERS-3M-grabar-PROG
 ‘Callate porque (es) AL BEBÉ que están grabando.’

(Rosemberg et al. 2015-2016, TIZ 636)

Además, las construcciones escindidas documentadas son también compatibles con una interpretación de exhaustividad, es decir que indican que el referente denotado por el foco es la única opción posible (la única que conduce a una proposición verdadera, cf. Krifka 2008) o bien que denota el conjunto completo de ítems que pueden cumplir el rol de especificar la variable en juego (Lambrecht 2001). El ejemplo (20) muestra que el hablante no conoce a nadie

¹⁶ Otro tipo de construcciones biclausales en toba —que no discutimos aquí— son de tipo presentativo; estas involucran el verbo existencial *woʔo* y poseen la función comunicativa de introducir una entidad en el discurso (véase Cúneo 2015, 2016). Considerar de manera conjunta y comparada ambos tipos de construcciones, especificativas y presentativas (cf. Lambrecht 2001), puede aportar a una tipología de escindidas en la lengua.

más que a Paola; por lo tanto, es compatible con la continuación de la emisión ‘y a las otras no’ como prueba de exhaustividad semántica.

- (20) Paola a-ñi yoqta s-awatton # na l-ayi-pi saishet
 Paola F-DD realmente 1A-conocer DD 3POS-otro-PL NEG
 ‘(Es) A PAOLA a la que realmente conozco. A las otras no.’

Así, la marcación de foco mediante una construcción escindida en toba/qom puede indicar una lectura exhaustiva de la que carece el foco *in situ*.

3. Conclusiones: ¿para qué sirve la complejidad sintáctica?

El trabajo examinó la estructura y la función de un tipo de construcciones escindidas en la lengua toba/qom en un corpus amplio (espontáneo y elicitado), en consonancia con las aproximaciones tipológicas al fenómeno en un marco funcional.

Se observó un tipo de construcción sintáctica sistemática y recurrente, que se usa de manera consistente para organizar la información de acuerdo con necesidades comunicativas particulares, y que constituye un equivalente funcional de las construcciones escindidas descritas para las lenguas más estudiadas. En cuanto a sus propiedades formales, se identificó una sintaxis compleja, conformada por un elemento nominal desnudo, la frase escindida, junto a una cláusula con verbo finito con la forma de una subordinada encabezada por un determinante demostrativo correferencial con el nominal de la frase escindida. La construcción expresa una proposición semántica simple mediante una sintaxis compleja. En cuanto a su función, las construcciones escindidas en toba/qom permiten a las y los hablantes especificar o corregir expectativas, y son preferidas en contextos discursivos de contraste y con una interpretación de exhaustividad semántica.

Como se observó en los ejemplos, la construcción escindida se correlaciona exclusivamente con estructuras de foco estrecho argumental. De esta manera, se contraponen a las oraciones de orden canónico, que son ambiguas respecto de su estructura focal, es decir, que son compatibles con diferentes estructuras focales (foco de predicado, oracional y argumental; es decir, foco amplio y estrecho). Las construcciones escindidas, en cambio, asignan de manera inequívoca la función de foco a un único constituyente argumental.

El trabajo constituye un aporte al estudio de la interfaz sintaxis-pragmática en una lengua indígena sudamericana, en tanto permite echar luz sobre los significados pragmáticos que están codificados en la estructura gramatical en la lengua toba/qom. A su vez, los datos empíricos del toba/qom podrían contribuir a las definiciones del fenómeno de *clefting* en las lenguas.

Por último, el trabajo permite interrogar acerca de las funciones de la complejidad sintáctica: qué motiva el uso de oraciones complejas como las escindidas. Siguiendo a Lambrecht (2001), es posible identificar no solo una motivación funcional sino también una motivación tipológica para la ocurrencia de construcciones escindidas. Por un lado, hemos mostrado que el fenómeno tiene una motivación discursivo-funcional, en tanto que la construcción escindida sirve en toba/qom para destacar un elemento particular de la oración, dirigir la atención hacia este, focalizarlo, y marcar contraste. Esta estrategia gramatical indica que la oración no debe interpretarse como una estructura de foco amplio. En este sentido, la complejidad sintáctica puede ser explicada en términos de los requerimientos de la estructura informativa (Lambrecht 1994: 23). Por otro lado, el análisis presentado permite también considerar una motivación tipológica para el uso de construcciones escindidas. Según Lambrecht, la ocurrencia de construcciones escindidas en una lengua se correlaciona con el

grado de libertad en la posición sintáctica de los constituyentes.¹⁷ En toba/qom se ha observado que el orden de palabras es relativamente rígido con respecto a la posición del objeto, es decir que está en gran medida determinado gramaticalmente; sin embargo, cuando el objeto ocurre en una posición preverbal (no canónica), esta estructura se correlaciona con y está motivada por varias funciones pragmáticas (cf. Cúneo y Messineo 2019). En consecuencia, es posible pensar que las construcciones escindidas constituyen en esta lengua indígena un recurso necesario para señalar funciones pragmáticas, como desambiguar la estructura focal y evitar la lectura de foco amplio, y en algunos casos marcar contraste, aun sin desatender los requerimientos gramaticales de orden de palabras. En síntesis, mediante el uso de construcciones gramaticales de tipo escindido en la lengua se logra comunicar una estructura de foco estrecho, con la función de identificar o corregir la identidad de un referente. Las oraciones escindidas podrían representar una de las soluciones específicas frente a la competencia entre sintaxis y pragmática.

Agradecimientos

Quiero agradecer a Valera Belloro por sus comentarios precisos e iluminadores, y a Cristina Messineo y Temis Tacconi por su lectura atenta y generosa. Mi agradecimiento también a Mauricio Maidana y a Ramón Yúriga por compartir conmigo su conocimiento sobre la lengua qom. Toda la responsabilidad por los errores e inconsistencias sigue siendo mía.

Abreviaturas

A (marcador pronominal activo); ATR (atributivo); COL (colectivo); COM (comitativo); CON (conector discursivo); COORD (coordinante); DD (determinante demostrativo); DEM (demostrativo); DIM (diminutivo); DIR (direccional); DTR (detransitivizador); DUR (aspecto durativo); F (femenino); IMPERS (impersonal); INTERR (interrogativo); LOC (locativo); M (marcador pronominal medio); MASC (masculino); NEG (negativo); NX (nexo); O (Objeto); PL (plural); POS (marcador de poseedor); PRON (pronombre personal); PROG (aspecto progresivo); REL (pronombre relativo); 1 (primera persona); 2 (segunda persona); 3 (tercera persona); 4 (persona indefinida); # (pausa). El foco se señala en VERSALITAS en los ejemplos.

Referencias

Califa, Martín; Belloro, Valeria (2020). Motivaciones discursivas para la posición de sujeto intransitivo en mocoví y toba (guaycurúes, Argentina). *Linguística* 36(1): 103-125.

<https://www.mundoalfal.org/ojs/index.php/Revista/article/view/46/41>

Caron, Bernard (2016). Cleft sentences and beyond: Identification, specification, and clause structures in Zaar: Sans 'it', sans 'COP', sans 'REL', sans everything. *HAL archives-ouvertes*, ID: hal-01370125.

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01370125>.

Carpio, María Belén; Censabella, Marisa (2012). Clauses as noun modifiers in Toba (Guaycuruan). In Bernard Comrie; Zarina Estrada-Fernández (eds.), *Relative Clauses in the Languages of the Americas. A typological overview*, pp. 173-189. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.102.08car>

Cúneo, Paola (2015). De la existencia al foco. Polifuncionalidad de las construcciones existenciales con *wo?o* en toba (guaycurú). In Zarina Estrada Fernández; Ana Fernández Garay; Albert Álvarez González (coord.), *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística*, pp. 285-311. Hermosillo, Sonora: Unison.

¹⁷ Se correlaciona también con el grado de libertad en la posición de los acentos prosódicos (cf. Lambrecht 2001), tema que no fue abordado aquí.

Cúneo, Paola (2016). Expresión de foco en toba (guaycurú). Una aproximación al interjuego entre sintaxis y estructura de la información. *Cuadernos de la ALFAL, Revista de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* 9: 64-79. http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/09_cuaderno_005.pdf

Cúneo, Paola; Messineo, Cristina (2019). Orden de palabras, posición del objeto y estructura de la información en toba/qom (Guaycurú). In Valeria A. Belloro (ed.), *Estudios de Interfaz Sintaxis-Pragmática en español y lenguas de América*, pp. 41-66. Berlín/ Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110605679-003>

Dik, Simon; Hofmann, Maria E.; de Jong, Jan R.; Sie Ing Djiang; Stroomer, Harry; de Vries, Lourens (1981). On the typology of focus phenomena. In Teun Hoekstra; Harry van der Hulst; Michael Moortgat (eds.), *Perspectives on functional grammar*, pp. 41-74. Dordrecht, Holland: Foris. <https://doi.org/10.1515/9783112329603-005>

Drubig, Hans Bernhard (2003). Toward a typology of focus and focus constructions. *Linguistics* 41(1): 1-50. <https://doi.org/10.1515/ling.2003.003>

Drubig, Hans Bernhard; Schaffar, Wolfram (2001). Focus constructions. In Martin Haspelmath (ed.), *Language typology and language universals: An international handbook*, vol. II, pp. 1079-1104. Berlín/ Boston: De Gruyter.

Givón, T. (2001). *Syntax: An introduction*, vol. II. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.syn2>

Gundel, Jeanette K. (2008). Contrasting perspectives on cleft sentences. In María de los Ángeles Gómez-González; J. Lachlan Mackenzie; Elsa González Álvarez (eds.), *Languages and cultures in contrast and comparison*, pp. 69-87. Amsterdam: Pays-Bas. <https://doi.org/10.1075/pbns.175.06gun>

Gundel, Jeanette K.; Fretheim, Thorstein (2002). Information structure. In Jef Verschueren; Jan-Ola Östman; Jan Blommaert; Chris Bulcaen (eds.). *Handbook of pragmatics*, pp. 1-17. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hop.8.infl>

Hartmann, Katharina; Veenstra, Tonjes (eds.) (2013). *Cleft structures*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/la.208>

Keenan, Edward; Comrie, Bernard (1977). Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry* 8: 63-99. <http://www.jstor.org/stable/4177973>

Krifka, Manfred (2008). Basic notions of information structure. *Acta Linguistica Hungarica* 55(3): 243-276. <https://doi.org/10.1556/aling.55.2008.3-4.2>

Lambrecht, Knud (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511620607>

Lambrecht, Knud (2001). A framework for the analysis of cleft constructions. *Linguistics* 39(3): 463-516. <https://doi.org/10.1515/ling.2001.021>

Messineo, Cristina (2003). *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos*. (Lincom Studies in Native American Linguistics 48). München: Lincom Europa.

Messineo, Cristina (2006). 'No hay', 'no puede', 'no (deb)es'. Estrategias de la negación en toba (guaycurú). *RASAL. Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística* 2: 7-26.

Messineo, Cristina (2019). Syntactic complexity and Grammaticalization in Toba language. In Albert Álvarez González; Zarina Estrada-Fernández; Claudine Chamoreau (eds.), *Diverses escenarios of syntactic complexity*, pp. 191-216. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.126.08mes>

Messineo, Cristina; Porta, Andrés (2009). Cláusulas relativas en toba (guaycurú). *International Journal of American Linguistics* 75(1): 49-68. <https://doi.org/10.1086/598206>

Messineo, Cristina; Renato, Alejandro (2013). La dimensión prosódica de la complejidad sintáctica. Un examen de la integración de predicados de complemento en toba. Ponencia presentada en el *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA III)*, Bariloche, mayo 15-17.

Payne, Thomas (1997). Pragmatically marked structures. In *Describing morphosyntax*, pp. 261-305. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805066>

Rosemberg, Celia; Alam, Florencia; Stein, Alejandra; Migdalek, Maia; Menti, Alejandra; Ojea, Gladys (2015-2016). *El entorno lingüístico de niños pequeños argentinos/ Language environments of young Argentinean Children*. CONICET. doi in progress.

Shibatani, Masayoshi (2019). What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization. In Roberto Zariquiey; Masayoshi Shibatani; David W. Fleck (eds.), *Nominalization in languages of the Americas*, pp. 15-167. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.124.02shi>

Skopetas, Stavros; Fiedler, Ines; Hellmuth, Sam; Schwarz, Anne; Stoel, Ruben; Fanselow, Gisbert; Féry, Caroline; Krifka, Manfred (2006). Questionnaire on information structure (QUIS). Reference manual. *Interdisciplinary studies on information structure 4*. Universidad de Postdam.

Ward, Gregory; Birner, Betty (2004). Information Structure and Non-Canonical Syntax. In Laurence Horn; Gregory Ward (eds.). *The handbook of pragmatics*, pp. 153-174. Oxford: Blackwell. <https://doi.org/10.1017/S0008413100003947>

Recebido: 05/03/2021
Versão revista 12/5/2021
Aceito: 17/5/2021
Publicado: 31/5/2021